Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc zaś, że bezsilne ― Słowo ― Boga. Nie bowiem wszyscy ― z Izraela, ― Izraelem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie takie jak zaś że odpadło Słowo Boga nie bowiem wszyscy z Izraela ci Izraelem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jest jednak tak, że zawiodło Słowo Boże.\* Bo nie wszyscy, którzy (pochodzą) z Izraela, są Izraelem,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie mianowicie zaś, że opadło\* słowo Boga. Nie bowiem wszyscy z Izraela, ci Izraelem; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie takie, jak zaś że odpadło Słowo Boga nie bowiem wszyscy z Izraela ci Izraelem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo Boga jednak nie zawiodło. Dlatego, że przecież nie wszyscy, którzy pochodzą z Izraela, są Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie jest możliwe, żeby miało zawieść słowo Boże. Nie wszyscy bowiem, którzy pochodzą od Izraela, są Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nie można, żeby miało upaść słowo Boże; albowiem nie wszyscy, którzy są z Izraela, są Izraelem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie żeby upaść miało słowo Boże. Abowiem nie wszyscy, którzy są z Izraela, ci są Izraelczycy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znaczy to jednak wcale, że słowo Boże zawiodło. Nie wszyscy bowiem, którzy pochodzą od Izraela, są Izraelem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie jest tak, jakoby miało zawieść Słowo Boże. Albowiem nie wszyscy, którzy pochodzą z Izraela, są Izraelem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jednak nie oznacza, że zawiodło Słowo Boga. Nie wszyscy bowiem, którzy pochodzą z Izraela, są Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oznacza to, że słowo Boże zawiodło. Bo nie wszyscy, którzy pochodzą od Izraela, są Izraelem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie znaczy to, że słowo Boga straciło znaczenie. Nie wszyscy pochodzący od Izraela Izraelem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie może być tak, żeby Bóg nie dotrzymał słowa. Ale nie wszyscy potomkowie Izraela są prawdziwymi Izraelitami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na pewno nie było próżne słowo Boga. Nie ci bowiem wszyscy są Izraelitami, którzy wywodzą się z Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не так воно, щоб Боже слово не збулося. Бо не всі, що від Ізраїля, є Ізраїлем; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie ma możliwości, że upada Słowo Boga. Gdyż nie wszyscy z Israela, to Israel. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz obecny stan Israela nie oznacza, że Słowo Boże zawiodło. Bo nie każdy, kto jest z Israela, jest prawdziwie częścią Israela; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże to nie znaczy, że słowo Boga zawiodło. Gdyż nie wszyscy, którzy wywodzą się z Izraela, rzeczywiście są ”Izraelem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Boże obietnice się spełniły. Nie wszyscy bowiem, którzy pochodzą z Izraela, są prawdziwymi Izraelitami. |

1. 1) <x>40 23:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W biblijnym języku metaforą "opadać" oznacza się jałowość słowa albo utratę wartości słowa przez lekceważące potraktowanie go przez słuchaczy. [↑](#footnote-ref-4)